

Don Quijote: Interacciones entre la Heteroglosia y la Polifonía,
Educación, y Clase Social

Anna Goldberg

Felisa Guillén

Español 490

9 Diciembre, 2015

Abstract

This paper seeks to analyze various interactions between characters in the novel *Don Quijote* by Miguel de Cervantes, in regards to their socioeconomic characteristics. By analyzing the statements made by the characters and the amount of success with which they communicate can reveal personal information such as level of social class in addition to possible reasons why a character might be in their present situation. This paper will use the literary theory of Mikhail Bakhtin to analyze the novel - in particular, the ideas of heteroglossia and polyphony. Polyphony refers to the existence of multiple voices in a novel that emphasize storytelling distributed between those voices. Heteroglossia, a similar concept, refers to the variety in perspectives or styles of speech that are found within a literary work. Using these ideas, three main episodes are analyzed: the first episode at the inn, the episode of the burning of the books, and the episode with the galley slaves, in addition to a section comprised of scenes that explore connections between narrators and authors, within and outside of the text. These episodes demonstrate how gender and the background of each character affects the occupation and education level they have, and it seems that even in speech, illiterate characters have trouble communicating with highly educated ones. In conclusion, the polyphony and heteroglossia in this novel are the results of certain social factors, and the diversity within and between characters is what contributes to the rich experiences of Don Quijote.

Resumen

Esta obra intenta analizar varias interacciones entre personajes de la novela *Don Quijote* por Cervantes en cuanto a sus características socio-económicas. En analizar las expresiones verbales de los personajes y el nivel de éxito con que los personajes interactúan pueden contar sobre aspectos de la vida como el clase social, además de razones posibles por cada situación en que está un personaje. Esta obra utiliza las teorías literarias del filósofo Mikhail Bakhtin para analizar la novela, en particular los conceptos de la heteroglosia y la polifonía. La polifonía refiere a la existencia de varias voces en una novela que enfatizan el contar historias desde no solo una perspectiva. La heteroglosia es similar, pero refiere a la variación de puntos de vista o estilos de discurso que se encuentra en una novela. Usando estos temas, se analiza tres episodios distintos: el episodio de la venta (la primera vez), el episodio del quemar de los libros, y el episodio de los galeotes, además de varias secciones pequeñas que se enfrentan relaciones entre narrador y autor, dentro y fuera de la ficción. Los varios episodios muestran como el género y el pasado de los personajes afectan el trabajo y la educación que tienen, y parece que las voces analfabetas suelen tener problemas en comunicarse con las voces alfabetizadas. En resumen, la polifonía y heteroglosia en la historia son debidos a factores sociales, y la diversidad entre y dentro de los personajes es lo que contribuye a las experiencias ricas de Don Quijote.

Introducción

En *Don Quijote*, el personaje central se encuentra con gente de muchos diferentes fondos, creencias y estilos de vida. Durante sus viajes y desventuras, Don Quijote aprende mucho de sus interacciones con personas como Sancho quien es casi el opuesto de él, gente como guardas que trabajan para el gobierno del rey, y gente como cabreros y campesinos que viven muy diferente. En cada interacción que tienen, los personajes muestran el papel social que han tenido en su vida, y cómo han sido afectados por las divisiones sociales que existieron durante el Siglo de Oro. Mientras la historia familiar y las habilidades valoradas determinaron la clase social, algo que lo refleja en cada persona es su nivel de educación y alfabetismo. En particular, las palabras y lenguaje que usa cada personaje puede reflejar un estatus de clase social alto o bajo, y puede tener influencia en otros personajes.

En particular, las teorías de Mikhail Bakhtin de la heteroglosia y la polifonía se pueden explicar cómo voces y perspectivas diferentes pueden manifestar dentro de una novela, en el habla de cada personaje. Bakhtin era un filósofo y crítico literario ruso cuyos trabajos más importantes en este caso eran “Problems with Dostoyevsky’s Poetics” que explicó la heteroglosia, y “La Imaginación Dialógica”, que explicó la polifonía. Según Linda Park-Fuller, una autora académica de texto y la actuación, la heteroglosia se refiere a las ideologías dentro de idiomas y factores sociales y geográficos que se pueden reflejar en el discurso. La polifonía identifica una relación dialógica entre múltiples voces dentro de una persona, o la calidad

colectiva de un enunciado individuo. En el contexto de una novela, esto puede meterse dentro el discurso de personajes diversos que se encuentran cuando refieren a ideas o palabras no suyos.

En el caso de *Don Quijote*, se encuentra manifestaciones de la heteroglosia y la polifonía en muchos personajes no solo debido a opiniones variadas, sino como resultados de crecer en ciertas clases sociales, o por motivación de parecer como miembro de una clase social particular. Este trabajo intenta analizar la función de la heteroglosia y la polifonía en el habla de los personajes para señalar o fingir su clase social, especialmente teniendo en cuenta niveles de alfabetismo. Utilizando fuentes sobre los aspectos variados incluidos aquí, esta obra va a analizar el episodio de la venta, el episodio de los galeotes, el episodio del cura y el barbero en la biblioteca, y también el papel del narrador en la intersección de estos conceptos.

Cuerpo

Heteroglosia en el episodio de la venta

Cuando llega Don Quijote a la venta por la primera vez en capítulo II, su apariencia y palabras son intimidantes o cómicos para las dos mozas, pero antes de que ellas le enojan demasiado con reírse de él, viene el ventero. Dándose cuenta de la situación rara, el ventero elige imitar el lenguaje antiguado de don Quijote: “Si vuestra merced, señor caballero, busca posada, amén del lecho, porque en esta venta no hay ninguno...” (Cervantes, 30). Esto es importante porque el lenguaje de la caballería no es la lengua materna de ninguno de ellos, pero ambos la eligen en este momento para usar. En términos de la heteroglosia, Don Quijote lo ha elegido como parte de su mismo nuevo creado por libros, mientras el ventero solo lo está usando

temporalmente para dejar Don Quijote en su propio mundo sin enojarle. Walter L. Reed, un profesor de literatura en Emory University, dice que "*Don Quixote* exemplifies particularly well ... "heteroglossia", the condition of many different discourses struggling to be heard within any concrete utterance" (31). En este ejemplo, vemos dicho discurso variado especialmente en el ventero, porque su mismo normal solo quiere mantener la paz, pero la otra voz que usa (que son sus palabras en estilo antiguo) quiere hablar directamente con el personaje casi-caballero de Don Quijote. La diferencia entre los dos hombres también muestra una diferencia en poder, porque el 'caballero' Quijote puede ser así porque tiene muchos libros y es bastante educado, mientras el ventero solo suele usar su habilidad de leer y escribir para propuestas de su trabajo, como vemos luego. Aunque el ventero tiene éxito con imitar el lenguaje de privilegio como don Quijote, todavía queda en una clase social más baja que él por su tipo de experiencias con leer y escribir.

Al centro de este episodio es el evento en que Don Quijote intenta hacer una vigilia sobre sus armas, pero es interrumpido por un arriero que necesita mover la pila con las armas, solo porque quiere recoger agua para su recua de mulos. Como resultado, los actos violentos de Don Quijote hacia este arriero y el siguiente parecen en defensa de sus armas y la tradición, pero en general la gran falta de entendimiento entre los arrieros y Don Quijote puede venir de sus clases sociales diferentes y como muestran estos en sus palabras. Don Quijote, por ejemplo, dice al arriero primero, "¡Oh, tú quienquiera que seas, atrevido caballero, que llegas a tocar las armas del más valeroso andante que jamás se ciñó espada, mira lo que haces y no las toques, si no quieres dejar la vida en pago de tu atrevimiento!" (Cervantes, 35).

Aquí, como siempre, Don Quijote está usando letra bastante florida que no es muy comprensible para el arriero. Según un pasaje por Roca sobre el analfabetismo español en el Siglo de Oro, “hubo profundas diferencias de ritmo, ya fuera por cuestión de sexo, por áreas geográficas, por el nivel de la riqueza o por las categorías ocupacionales” (Roca, 126). Como el arriero es de un área rural y no tiene ocupación que requiere la escritura, es probable que no tiene educación formal ni mucha experiencia con oraciones deliberadamente complejas. Por eso, los intentos de Don Quijote para llamar su atención no sonarían relevante ni importante para él. La heteroglosia del contexto de este enunciado y la polifonía de voces dentro de enunciados parecerían no expresarse cuando la comunicación no tiene éxito, pero este evento muestra los dos conceptos debido a la falta de entendimiento mutuo. La separación entre las clases sociales alfabetos y analfabetos es la causa por la fuerza de las varias voces y personajes.

En el capítulo III, donde al final Don Quijote es nombrado caballero, el proceso tiene que ser rápido para proteger los habitantes de la venta de la locura del mismo caballero, pero la ceremonia tiene que ser bastante ‘legítima’ para que él lo crea. Otra vez, el ventero (y ahora las mozas también) tienen que fingir sus conocimientos de qué decir. Cada de ellos elige una ‘voz’ diferente para alcanzar esto: el ventero se va murmurando una “oración” difícil de entender, mientras una de las mozas tiene un punto importante para interactuar con el lenguaje de la caballería. Ella dice, “Dios haga a vuestra merced muy venturoso caballero y le dé ventura en lides” (Cervantes, 37) y esto es importante porque muestra que ella ha leído libros de la caballería para saber estas frases. Aunque ella es mujer con

ocupación no muy honorable, en esta situación su clase social está subida por la voz 'caballeresca' adicional que ella es capaz de usar. Este es buen ejemplo de la polifonía, que les deja a personajes de múltiples voces dentro de una persona o enunciado; en este caso, la mujer todavía tiene su vida normal y casual como moza, pero también la voz que representa una vida bastante diferente que la suya.

Porque este episodio es al principio de la historia y de las desventuras de Don Quijote, es como Don Quijote ha entrado en un mundo nuevo para explorar. Con cada interacción, se va aumentando experiencias con diferente gente y poco a poco, él aprende más sobre la vida de ellos, y ellos aprenden cómo funciona él. Para todos en la venta, es claro que gente con diferentes trabajos y sitios en la sociedad tienen metas diferentes y se puede ver esto especialmente porque tienen que acostumbrarse al lenguaje antiguado y raro de Don Quijote, además del peligro que trae.

Polifonía en el Escrutinio de la Biblioteca

Otro episodio en lo cual se puede ver las teorías de Bakhtin conectados a clase social y la educación son los episodios que tratan de la destrucción de la biblioteca de Don Quijote, capítulos V-VI. Este capítulo empieza con la ama y la sobrina de Don Quijote rogando al cura y el barbero para que puedan quemar todos los libros que han traído la locura a él. Sin embargo, el cura es quien "no vino en ello sin primero leer siquiera los títulos" (Cervantes, 49). El valor que pone el cura en la literatura muestra la educación que ha recibido para su trabajo, donde la habilidad de alfabetismo es muy importante para leer e interpretar la Biblia y otros textos religiosos. También el acuerdo del barbero en examinar los libros primero muestra

el valor que pone en leer, porque su trabajo como barbero también requiere conocimientos del cuerpo para hacer cosas como cirugía. El interés en la palabra escrita que comparten los dos amigos es un contraste con la opinión contra los libros que tiene las mujeres trabajadoras que parecen no educadas así. Aunque los dos grupos quieren lo mismo – cuidar por y minimizar la locura de Don Quijote -- sus actitudes iniciales hacia los libros crean un poco de distancia social entre sus clases sociales.

Otro aspecto cerca de estos eventos es el estado de Don Quijote cuando llega a su casa, herido. En este momento y todos los momentos anteriores antes de llegar a casa, nuestro ‘caballero’ está obsesionado con hablar sobre su situación como si fuera completamente dentro de un libro de caballería. En general, parece que esto sirve para él como una manera de justificar los eventos desafortunados que han pasado de una manera que puede entender sin rendirse sus metas. Por ejemplo, Don Quijote dice a su familia y empleados de casa, “ténganse todos; que vengo mal ferido por la culpa de mi caballo. Llénenme a mi lecho, y llámese, si fuere posible, a la sabia Urganda, que ‘cure y cate de mis heridas” (Cervantes, 48). Primero, da la culpa a su caballo por un incidente que fue la culpa propia de él por insultar y enojar a unos mercaderes, y también refiere a una magia del libro de caballería *Amadís de Gaula*. Este enunciado no solo muestra que Don Quijote no entiende bien lo que ha pasado, sino que está hablando casi en metáforas con sus referencias literarias – está pidiendo ayuda para mejorarse que es lógico, pero de una manera muy desconectado de la realidad. Esto refleja la falta de cumplir pensamientos prácticos y también tareas normales para alguien de la clase trabajadora. En ésta situación es

claro que él está herido, pero en general los lectores ya han visto que Don Quijote no se puede cuidar bien por su tierra. Porque Don Quijote es capaz de ser tan distanciado de la vida de responsabilidad en este punto, es un señal que tiene privilegio típico de alguien de clase social más alta que baja. Además, la interacción entre el privilegio literario y la debilidad física produce un desacuerdo en Don Quijote que es parecido al desacuerdo entre el cura y barbero y las mujeres que cuidan por Don Quijote. Otro punto que viene del lenguaje antiguado que usa Don Quijote cuando llega a casa puede tener algo que ver con el hecho de que está herido. El lector ya sabe que Don Quijote tiene bastante tierra y había tenido bastante dinero para vivir bien, pero con la locura, su familia y empleados ahora cuidan por él. Sin embargo, fuera de eso, no se sabe casi nada sobre el pasado o el crecimiento de él. De esto, es posible razonar que el hablar caballeresco aumentado mientras herido es el modo de Don Quijote para aguantar emociones de debilidad. Puede ser que había eventos anteriores que eran dañosos o embarazosos y el ambiente de honor en los libros de caballería era un escape para sentirse mejor. Si se supone esto, tiene razón que Don Quijote usa el lenguaje de los caballeros después de haber sostenido la vergüenza y daño físico. Con esta perspectiva, se puede ver la expresión de dos voces distintos dentro del personaje caballero de Don Quijote: la voz que emana fuerza, convicción, y a veces evoca miedo, y al otro lado, la voz del pasado que está hundiendo del sentimiento de debilidad.

Es por eso que cuando llega el labrador Sancho Panza en el capítulo después del quemar de los libros, la manera en como se aplican la heteroglosia y la polifonía cambia. Desde el principio, lo que sabemos sobre Sancho es que es un hombre

bastante pobre y no muy inteligente, y tiene una esposa e hijos. Su trabajo es trabajo físico, y pone valor en la riqueza y en el vino – muy el opuesto de Don Quijote, quien no trabaja mucho para ganar dinero, sino para sus valores muy ‘honorables’ y no tangibles. Es claro que los dos tienen diferentes maneras de pensar, pero el hecho de que ahora han juntado para viajar y encontrar aventuras nos señala que fácilmente, el estilo de uno podrá afectar al otro, y viceversa. Por ejemplo, antes de fugarse por la noche, Don Quijote dice a Sancho: “pero no apoques tu ánimo tanto que te vengas a contentar con menos que con ser adelantado.” “No haré, señor mío,” respondió Sancho, “y más teniendo tan principal amo en vuestra merced, que me sabrá dar todo aquello que me esté bien y yo pueda llevar” (60). Este es un ejemplo del efecto que Don Quijote puede tener en Sancho a causa de su posición de poder, pero también vemos que Sancho tiene una voz fuerte y no va a quedarse silente si tiene algo de decir. La opinión de David Tarvin en su tesis doctoral sobre Sancho es que “Although often awkward in the spotlight and comic in appearance, Sancho proves himself a reservoir of practical wisdom and loyal counsel which often serves to correct or at least remediate many of Quixote’s judgments” (Tarvin, 155). Este punto general apoya el idea de que a través del tiempo, Sancho aprende como tener influencia en las decisiones de Don Quijote para ayudar a los dos de tener éxito en sus aventuras. Así, el comienzo de la relación entre los dos señala la existencia de la heteroglosia porque los ideales y valores de Don Quijote pueden infiltrar en como Sancho piensa sobre el mundo, y las conexiones que Sancho hace que tienen más que ver con la realidad pueden afectar a como piensa Don Quijote.

El quemar de la mayoría de los libros en la biblioteca es también interesante porque Don Quijote ha basado no solo su locura, sino su personalidad entera, en las palabras antiguas de estos libros. Para Don Quijote, su habilidad de leer le ha proveído su propia manera de subir en estatus social; porque ha aprendido el vocabulario y costumbres de los caballeros andantes, actúa como si tuviera el poder de un caballero real y a veces, tiene éxito en usar ese poder. Aunque los libros de la caballería son ficticios y no son ‘personas’, tienen una voz unificada dentro de Don Quijote. Cuando estas palabras están destruida físicamente, siguen existiendo en la personalidad de él. Esto parece ser un aspecto de heteroglosia en Don Quijote porque ha incorporado y está expresando una ideología caracterizada por un conjunto definido de lenguaje. Aún cuando aprende que alguien le ha robado de casi todos sus libros, Don Quijote responde así: “que ese es un sabio encantador, grande enemigo mío, que me tiene ojeriza.... Y le tengo de vencer sin que él lo pueda estorbar, y por esto procura hacerme todos los sinsabores que puede” (58). El lenguaje que usa aquí es todavía muy dentro de su narrativo de la caballería, pero pone un personaje en posición de recibir la culpa – un antagonista – y sigue una historia caballescica en la vida real, porque Don Quijote sale otra vez para vengarse y demostrar su superioridad. A través de esto y a pesar de su locura, Don Quijote expresa alta clase social con su alfabetismo y con su confianza en si mismo ‘caballero’.

En resumen para esta sección, el volver de Don Quijote a casa y la intervención de sus amigos sirve como una vista de diferentes niveles de educación entre diferentes personas, mostrado por su interés o conocimiento de la literatura.

En particular para Don Quijote, su familiaridad con la literatura y su afinidad de leer le dejan tomar poder social de lo que aprende en la literatura. En retorno, el mundo empieza a reconocer el poder que tiene, y comportarse de acuerdo con el complot caballeresco que espera Don Quijote. Este efecto también funciona al revés porque es en esta sección que entre Sancho Panza, quien es la personalidad opuesta de Don Quijote, y su mundo práctico y simple también puede tener un efecto en el mundo extremo del Quijote.

Heteroglosia en el Episodio de los Galeotes

En el episodio de los galeotes, la heteroglosia de Don Quijote y las guardas, junto con la polifonía de todos los otros personajes, nos ayuda a ver claramente diferencias entre las clases sociales. En toda esta historia, Don Quijote y Sancho Panza representan la variedad de la clase media: Don Quijote ha tenido bastante dinero pero realmente existe como parte de la clase media, mientras Sancho regularmente trabaja para su familia y no es particularmente pobre. Por ejemplo, Sancho es de clase un poco más baja que Don Quijote, y su falta de educación formal le lleva a confiar en lo que le cuentan los demás, como la autoridad del rey. Aún dice a Don Quijote, “Advierta vuestra merced, dijo Sancho, que la justicia, que es el mismo rey, no hace fuerza ni agravio a semejante gente, sino que los castiga en pena de sus delitos” (160). En esta situación particular cuando los dos ven a los galeotes, Sancho tiene confianza en el gobierno porque no tiene experiencias directas malas con sí, pero no tiene bastante conocimientos para cuestionarlo. Don Quijote ha sido formado por el tipo de justicia que se ve en sus libros de la caballería, así que quiere encontrar la justicia directamente y individualmente. Aunque suele usar el lenguaje

de los caballeros andantes en el estilo de la heteroglosia, sale que este lenguaje es difícil entender para los galeotes. Para interactuar con la gente sin derechos que no les importa su lenguaje formal da a Don Quijote un sentido más claro que es parte de la clase media – no es oprimido, pero no tiene poderes oficiales como la guardia. Cuando “se llegó a la cadena, y al primero le preguntó que por qué pecados iba de tan mala guisa” (161), no le interesa los estereotipos malos que proyectan la guardia, sino tratar al galeote con respeto y darle su voz propia. Los poderes intermedios de interactuar con la guardia y los galeotes solidifican a Sancho y Don Quijote como miembros de la clase media, y la polifonía de sus voces y opiniones diferentes da diversidad en su rol durante la escena.

También en el episodio de los galeotes, hay los hombres de la guardia, que aquí representan la clase alta por su poder dado por el rey, pero en términos de la polifonía, casi representan a una persona junta porque no se distinguen por nombres. La primera interacción que vemos es cuando Don Quijote les pregunta a las guardas sobre sus prisioneros: “Una de las guardas de a caballo respondió que eran galeotes, gente de su majestad, que iba a galeras, y que no había más que decir, ni él tenía más que saber “ (Cervantes, 160). Esta respuesta muestra un poco de cortesía, pero también el hecho de que estas personas no tienen sus derechos ni libertad por el poder del rey. Lo que dice el siguiente guarda nos cuenta más: “que el otro de a caballo le dijo: ... Vuestra merced llegue y se lo pregunte a ellos mismos, que ellos lo dirán si quisieren; que sí querrán, porque es gente que recibe gusto de hacer y decir bellaquerías” (Cervantes, 160). Por una mano, la guardia está dando voz a los galeotes, pero por otra mano es solo porque él no quiere hablar más y

porque es oportunidad de enfatizar la clase baja de los galeotes. También cuando don Quijote no entiende la explicación de un galeote por su crimen, un hombre de guarda lo explica: “Señor caballero, cantar en el ansia, se dice entre esta gente *non sancta* confesar en el tormento. A este pecador le dieron tormento y confesó su delito que era ser cuatrero” (Cervantes, 161). Por un lado, a lo menos es bueno que el guarda lo ayude, pero al otro lado muestra que su clase social alta le da poder y conocimiento comparado con don Quijote. Cuando un hombre de la guarda presenta a Gines de Pasamonte, otra vez vemos el gusto que viene a ellos para mostrar su poder y sentirse que son de una clase social más alta que los otros: “No se quiera saber más, sino que este buen hombre es el famoso Ginés de Pasamonte, que por otro nombre llaman Ginesillo de Parapilla” (Cervantes, 164). Este es un intento para reírse del hombre que ha presentado el problema más grande para los hombres de la guarda. Resulta que Gines es una persona bastante inteligente, y para la guarda, es una amenaza a sus sensaciones de superioridad. Por esta razón, la voz de cada guarda sirve para mostrar su alta clase comparado con la clase media de don Quijote y Sancho, y la clase baja de los galeotes.

Finalmente, el otro grupo central que aparece en este episodio son los galeotes, que han empezado en muchos diferentes roles sociales pero ahora representan la clase más baja de la sociedad, que tiene nada de derechos ni de libertad. Las voces que veremos son muy variados, de acuerdo con la polifonía, porque muestran la diversidad entre cada comunidad, situación y clase social. Cuando Don Quijote intenta hablar al segundo galeote, “no respondió palabra, según iba de triste y melancólico; mas respondió por él el primero, y dijo: Este, señor, va

por canario, digo que por músico y cantor“ (Cervantes, 161). Aquí, se ve que la situación de aquel hombre ha robado su deseo de usar su voz propia, que refleja experiencias muy tristes y difíciles. El silencio de este hombre realmente dice mucho, y la explicación del otro (que usa más detalle luego) a la misma vez muestra solidaridad dentro del grupo aunque nadie quiere asociar con el galeote segundo – nos da una buena impresión del estado de la clase más baja. Luego, en una experiencia totalmente diferente, Don Quijote conoce a Gines de Pasamonte:

“Señor comisario, dijo entonces el galeote, váyase poco a poco, y no andemos ahora a deslindar nombres y sobrenombres, Ginés me llamo, y no Ginesillo, y Pasamonte es mi alcurnia, y no Parapilla, como voacé dice, y cada uno se dé una vuelta a la redonda, y no hará poco. ... pero algún día sabrá alguno si me llamo Ginesillo de Parapilla o no. “ (Cervantes, 164)

Este galeote, que hemos visto antes que es muy inteligente y lo más castigado del grupo, muestra orgullo y cualidades de hablar muy dignos. Ginés es un buen miembro del grupo de galeotes porque muestra aún más la diversidad de voces que hay, especialmente en la fuerza de cada voz. Aunque es muy diferente de todos los otros galeotes, de una manera representa la portavoz para todos ellos porque tiene confianza en si mismo suficiente para todos juntos. Ginés muestra bien la heteroglosia porque es muy individualista, pero acta como si fuera parte de la clase alta para ganar su propia poder y confianza, y acta como la voz colectiva para los oprimidos.

En resumen, el episodio de los galeotes muestra muchas diferencias entre las clases sociales. Vemos que son contruidos por su relación con el gobierno y las

relaciones sociales funcionan diferentes entre cada grupo de gente. Sancho y don Quijote son muy diferentes, pero sus interacciones les ata juntos comparado con las otras personas presentes. Además, lo mismo pasa con los galeotes porque son muy diferentes pero forzados a estar juntos y sin derechos, y la cosa central que unifica los hombres de la guarda es tener el poder sancionado por el gobierno, y mostrarlo a todos. Ejemplificando la polifonía y la heteroglosia, se encuentra varias voces en cada personaje y se ve el intercambio de conocimientos entre personajes.

Heteroglosia Y Polifonía de Narradores y Autores

De otra forma, la polifonía y heteroglosia también pueden aparecer no solo en los personajes, sino en qué hace Cervantes con las voces diferentes de narradores y autores. Aún la historia empieza con, “En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que...” (Cervantes, 21). Desde el principio, ganamos una idea general sobre nuestro narrador – tiene sus propias opiniones y claro que incluye los detalles que él (o ella) considera apropiada o interesante, y podemos reflejar en esto por el resto de la historia. “There are relatively few descriptions in Don Quixote, as Cervantes prefers to evoke characters, settings, and actions more than describe them in detail “ (Mancing, 30). Este punto por Mancing puede significar que el carácter de este narrador más o menos se puede confiar en como cuenta los eventos de la historia. Por un lado, se puede ver que el narrador es su propia persona reconocido por el uso de la primera persona, pero también parece que podemos confiar en como retrata los personajes y sus experiencias. Esta observación también trae la pregunta de la cantidad de solapa entre este narrador primero y el autor actual, Cervantes. El uso de la primera

persona parece indicar que el narrador es físicamente presente durante la historia, pero como es una historia ficticia, eso no puede ser la verdad exacta. Mancing (1981) opina que para los lectores, ya está claro que este narrador primero es Cervantes porque dice en la página del título, “Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra” y no se necesita más cuando el lector lo conecta con el “yo” mencionado antes. En contraste, Rivers argumenta que no hay nada para ganar en hacer conexiones entre el autor actual Cervantes y el ‘editor final’ de la historia, y que no es posible decir quién es el narrador por seguro. Esta respuesta de Rivers a Mancing parece más lógico porque no se puede resolver la ambigüedad de quién es el narrador, pero sí que nos puede contar que hay posibilidades para un tipo de pluralidad de voces que tiene que ver con Cervantes. Si sale que Cervantes intentó que el narrador represente a él, se puede identificar el Cervantes ficticio que está presente de una manera durante la historia de Don Quijote, y otro Cervantes que existe en el mundo real – y esto puede ser la única diferencia entre ellos. No obstante, puede ser que el narrador es un personaje separado de Cervantes de propuesta. Esta posibilidad insinúa niveles más definidos entre el autor y su trabajo, pero en las dos situaciones, Cervantes pone voces múltiples dentro de la voz suya como autor, y crea la polifonía.

Al otro lado, pasa el cambio cuando, a finales de la primera parte de Don Quijote, nuestro narrador vuelve para explicar el hueco entre el contar de las primeras y segundas partes de la historia – el manuscrito se termina y el narrador tiene que encontrar el resto. Cuando sale que el autor original era hombre llamado Cide Hamete Benengeli, y el narrador inicial solo es un lector de una traducción de la

historia. De este narrador hacia el autor original, dice “Si a ésta se le puede poner alguna objeción cerca de su verdad, no podrá ser otra sino haber sido su autor arábigo, siendo muy propio de los que aquella nación ser mentirosos” (Cervantes, 71). De esto, es claro que hay estereotipos negativos contra los arábigos y para el lector/narrador, esto puede afectar cómo se interpreta la historia. Hasta este punto, los lectores presentes han confiado en la palabra del narrador, pero para imponer más escepticismo, Cervantes usa prejuicios de nacionalidad para cambiar la voz del autor/narrador. Sin embargo, los lectores todavía pueden confiar en la historia que sigue porque se presenta al autor original como hombre bien educado y en su propia clase social alta. Para sumar todos estos detalles, Cervantes usa múltiples voces, la del narrador y la del autor “original”, para usar la comparación entre si y mostrar los varios puntos de vista que se puede aplicar a lo que parece solo una perspectiva, y de este modo evoca aspectos de la heteroglosia y la polifonía.

Otra perspectiva interesante en esta novela es que Cervantes ha puesto muchas oportunidades para personajes de ser autores, o para autores ficticios y reales de aparecer en conversación. Un ejemplo de esto requiere regresar al episodio de los galeotes, porque sale que el líder de los galeotes, Ginés de Pasamonte, es bien educado y por su poder de leer y escribir, está en el proceso de escribir su autobiografía. Además, “Es tan bueno, respondió Ginés, “que ‘mal año para *Lazarillo de Tormes* y para todos cuantos de aquel género se han escrito o escribieren” (Cervantes, 165). Para casi todos los personajes y los lectores, sería una gran sorpresa que entre todos los otros galeotes que han hecho crímenes pequeñas o medias y que son ciudadanos normales, este hombre no solo tiene una

pasión para trabajar con las palabras, sino es muy talentoso - la popularidad de la autobiografía incompleta es también verificado por uno de los hombres de la guarda. Además, Ginés muestra su sitio dentro el mundo de la literatura con referirse a otro novela bien conocida de la época. Para Ginés, es una cosa cuando es la voz que tiene bastante fuerza para representar las voces de los otros galeotes. Sin embargo, es otra cosa cuando no está hablando vocalmente por nadie, sino escribiendo para sí mismo y para la posteridad. De una manera, la voz 'doble' o 'múltiple' de la polifonía en un enunciado se puede ver aquí a través de ver el hombre y el libro como dos voces dentro de una persona. Ya sabemos que Ginés habla con fluidez que viene de trabajar con las palabras, pero aunque las historias en su libro son los mismos que cuenta en la vida real, el libro provee una voz más permanente y que puede viajar por diferentes personas mientras su autor está en las galeras.

El otro lado de beneficio para Ginés en su posición como autor es el de poder social. En general, Ginés tiene poder social porque tiene buenos habilidades de hablar con fluidez, como dicho antes, pero puede tener efectos específicos para gente con más poder, como los guardas, y otra gente como Don Quijote y Sancho. Como solo puede hacer un autor experto, Ginés usa las palabras para navegar los insultos de los guardas; cuando uno amenaza a Ginés para callarse, dice "bien parece," respondió el galeote, "que va el hombre como Dios es servido. Pero algún día sabrá alguno si me llamo Ginesillo de Parapilla o no" (Cervantes, 164). Con este enunciado, el galeote está tomando las palabras del hombre de la guarda y tirándolas a la vuelta para desviar el insulto anterior e insultar el comportamiento

del hombre. Esto muestra su conciencia del sistema injusto que le tiene atrapado en las galeras. Esta conciencia, junta con su poder como experto de contar su historia, le deja luchar en modos pequeños y grandes contra sus opresores. Especialmente cuando Don Quijote empieza la batalla caótica para la libertad de todos los galeotes, este hombre Ginés que es el mejor portavoz también gana la posición de líder para la libertad del resto de los galeotes. En general, la razón por la importancia de ser autor es que el personaje tiene una conexión directa con el complot de historias y como se debe contar ellas. La manera en como interacciona Ginés con Don Quijote y con los hombres de la guarda muestra su estatus como el narrador y el protagonista de su propia historia – dentro de la historia de Don Quijote que ha escrito Cervantes. El personaje de Ginés como autor añade otra voz a los varios narradores y autores no presentes que Cervantes ha creado para contar la historia de Don Quijote, pero la diferencia es que esta voz es metido dentro de la vida de Don Quijote. Cuando Don Quijote entiende que este hombre de la literatura no tiene la misma libertad que él, le da motivación para seguir luchando para sus valores y para la justicia.

Conclusión

En repaso, hay tres episodios cubiertos en este trabajo: el episodio de la venta la primera vez, el episodio en que Don Quijote vuelve de su batalla con el mercante y sus amigos destruyen sus libros, y el episodio de los galeotes; además de la sección que cubre instancias del rol importante de un narrador o autor. El episodio de la venta nos provee con una buena mirada inicial al personaje de Don Quijote pronto después de decidir salir como caballero andante. También es valeroso examinar las reacciones de la gente variada de un espacio público cuando

se encuentran con un personaje tan raro y novedoso como un hombre con bastante años que espera llegar a ser caballero. Luego, hay un episodio hecho de unos capítulos en que Don Quijote vuelve a su casa con la ayuda de un labrador porque está en mal estado de salud. En contraste con su situación grave, sigue hablando como si fuera dentro de una historia de la caballería, y esto lleva sus amigos el cura y el barbero, juntos con la sobrina y la ama, para destruir la mayoría de la biblioteca de Don Quijote. En el episodio de los galeotes, Don Quijote encuentra dificultades cuando no está de acuerdo con lo que le dicen los hombres de la guarda, pero se encuentra difícil entender el dialecto peculiar que existe entre los galeotes. Además, encuentra un galeote, Ginés de Pasamonte, quien es lo más inteligente de los galeotes y los hombres de la guarda, y sus experiencias inspiran mucho a Don Quijote y Sancho Panza de encontrar la justicia para él y los otros galeotes. Después, hay una discusión de los papeles que tienen los narradores y autores en esta historia. Primero, se examina los dos narradores de la historia: el narrador que empieza la historia, y el narrador que sigue bajo la escritura diferente del autor árabe Cide Hamete Benengeli. Siguiendo, se explica el papel del autor real, Cervantes, junto con personajes de la historia que son autores como Ginés de Pasamonte, y como cada uno cuenta su propia historia o complot, a veces dentro de otros.

Cada uno de estas secciones o episodios tiene su propia manera de contribuir a la discusión sobre la interacción entre las teorías de Bakhtin de polifonía y heteroglosia, y cómo los personajes individualmente expresan diferentes niveles de la educación y el alfabetismo en particular. La primera sección muestra diferentes

aspectos en que los personajes usan el lenguaje de la caballería para comunicarse efectivamente, aunque dependiente del personaje, usan las palabras de otras personas o vidas. En este caso, la literatura adicional cuenta que la profesión es algo que puede indicar el nivel de educación. Para interactuarse bien con Don Quijote, es claro que cualquier familiaridad con la escritura o la literatura ha ayudado a la gente de la novela a tener éxito. En la segunda sección, las profesiones también tienen un papel en determinar o correlacionar con el nivel de interacción con la literatura, y además el género. Vemos que las profesiones del cura y el barbero requieren que sean educados, mientras la sobrina y la ama no tienen trabajos que requieren educación con alfabetismo, y sienten más fuerte sobre el efecto negativo de los libros en Don Quijote. Don Quijote también expresa la heteroglosia en esta sección porque su habilidad de leer le deja tener su mismo de caballero. El episodio de los galeotes muestra la polifonía con la variedad de personalidades y la heteroglosia con el intercambio entre los guardas y los galeotes. La sección de los narradores muestra la polifonía que existe dentro del contar de esta historia a través de gente que son percibidos diferente por la sociedad, y la parte que trata de los autores muestra la conexión polifónica entre el autor real y un personaje oprimido que es autor y se encuentra poder social en su habilidad de escribir.

En conclusión, cada personaje tiene diferente experiencia con la educación y el alfabetismo que puede interactuar con su estatus social. Las interacciones de diversos personajes les dejan intercambiar el lenguaje que usan para crear la heteroglosia, y también crea la polifonía con varios estilos de hablar o diferentes voces en una persona.

Obras Citadas

- Mancing, Howard. "Cide Hamete Benengeli vs. Miguel de Cervantes: The Metafictional Dialectic of *Don Quijote*." *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* [1.1-2 \(1981\)](#): 63-81. University of Missouri. Web. 4 Dec. 2015.
- Mancing, Howard. *Don Quijote: A Reference Guide*. Greenwood Publishing Group, 2006: 128-132. Web.
- Park-Fuller, Linda M. "Voices: Bakhtin's Heteroglossia and Polyphony, and the Performance of Narrative Literature." *Literature and Performance* 7 (1986): 1-12. Web. 12 Nov. 2015.
- Quetgles Roca, María Lluïsa. "La Educación En *El Quijote*." *Universidad de Bolonia, Italia*. *Revista de Educación*, núm. extraordinario (2004): 119-137. 12 Sept. 2003. Web. 12 Nov. 2015.
- Reed, Walter L. "The Problem of Cervantes in Bakhtin's Politics." *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* [7.2 \(1987\)](#): 29-37. Emory University. Web. 12 Nov. 2015.
- Rivers, Elias L. "Narrators, Readers, and Other Characters in *Don Quijote*." *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* [2.1 \(1982\)](#): 96-98. SUNY at Stony Brook. Web. 4 Dec. 2015.
- Tarvin, David. "The Rhetoric of *Don Quijote* and the Sophistication of Sancho Panza." Louisiana State University. December 2013: 70-81. Web. 12 Nov. 2015.